

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 101

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende de gelijkstelling van diploma's
voor toelating tot universiteiten;
Parijs, 11 December 1953*

B. TEKST

**EUROPEAN CONVENTION ON THE EQUIVALENCE
OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION
TO UNIVERSITIES**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Considering that one of the objects of the Council of Europe is to pursue a policy of common action in cultural and scientific matters;

Considering that this object would be furthered by making the intellectual resources of Members freely available to European youth;

Considering that the university constitutes one of the principal sources of the intellectual activity of a country;

Considering that students who have successfully completed their secondary school education in the territory of one Member should be afforded all possible facilities to enter a university of their choice in the territory of other Members;

Considering that such facilities, which are also desirable in the interests of freedom of movement from country to country, require the equivalence of diplomas leading to admission to universities,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall recognise for the purpose of admission to the universities situated in its territory, admission to which is subject to State control, the equivalence of those diplomas awarded in the territory of each other Contracting Party which constitute a requisite qualification for admission to similar institutions in the country in which these diplomas were awarded.

2. Admission to any university shall be subject to the availability of places.

3. Each Contracting Party reserves the right not to apply the provisions of paragraph 1 to its own nationals.

4. Where admission to universities situated in the territory of a Contracting Party is outside the control of the State, that Contracting Party shall transmit the text of this Convention to the universities concerned and use its best endeavours to obtain the acceptance by

CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES

Les Gouvernements signataires, Membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que l'un des objectifs du Conseil de l'Europe est de poursuivre une politique d'action commune dans les domaines culturel et scientifique,

Considérant que cet objectif serait plus facilement atteint si la jeunesse européenne pouvait librement accéder aux ressources intellectuelles des Membres;

Considérant que l'Université constitue une des principales sources de l'activité intellectuelle d'un pays;

Considérant que les étudiants ayant terminé avec succès leurs études secondaires sur le territoire d'un Membre devraient se voir offrir toutes facilités possibles pour entrer dans une université de leur choix, située sur le territoire d'un autre Membre;

Considérant que de telles facilités, qui sont également souhaitables dans l'intérêt de la libre circulation d'un pays à l'autre, requièrent la reconnaissance réciproque des diplômes donnant accès aux établissements universitaires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Chaque Partie Contractante reconnaît, pour l'admission aux universités situées sur son territoire, lorsque cette admission est soumise au contrôle de l'Etat, l'équivalence des diplômes délivrés sur le territoire de chacune des autres Parties Contractantes dont la possession confère à leurs titulaires la qualification requise pour être admis dans les établissements analogues du pays dans lequel ces diplômes ont été délivrés.

2. L'admission à toute université s'effectuera dans les limites des places disponibles.

3. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de ne pas appliquer la disposition prévue au paragraphe 1 à ses propres ressortissants.

4. Si l'admission à des universités situées sur le territoire d'une Partie Contractante n'est pas soumise au contrôle de l'Etat, la Partie Contractante intéressée doit transmettre à ces universités le texte de

the latter of the principles stated in the preceding paragraphs.

Article 2

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of this Convention, provide the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement of the measures taken to implement the previous Article.

Article 3

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 2 above and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 4

For the purpose of this Convention:

- (a) the term "diploma" shall mean any diploma, certificate or other qualification, in whatever form it may be awarded or recorded, which entitles the holder or the person concerned to apply for admission to a university;
- (b) the term "universities" shall mean:
 - (i) universities;
 - (ii) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 5

1. This Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it, and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

la présente Convention et n'épargner aucun effort pour obtenir l'adhésion desdites universités aux principes exprimés aux paragraphes précédents.

Article 2

Chaque Partie Contractante doit adresser au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, dans un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention, un exposé écrit des mesures prises en exécution des dispositions de l'article précédent.

Article 3

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe doit notifier aux autres Parties Contractantes les communications reçues de chacune d'elles en application de l'article 2 ci-dessus, et tenir le Comité des Ministres au courant des progrès réalisés dans l'application de la présente Convention.

Article 4

Aux fins d'application de la présente Convention,

- (a) le terme „diplôme” désigne tout diplôme, certificat ou autre titre, sous quelque forme qu'il soit délivré ou enregistré, qui confère au titulaire ou à l'intéressé le droit de solliciter son admission à une université;
- (b) le terme „universités” désigne:
 - (i) les universités;
 - (ii) les institutions considérées comme étant de même caractère qu'une université par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle elles sont situées.

Article 5

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Convention entrera en vigueur après le dépôt de trois instruments de ratification.

3. Pour tout signataire qui la ratifiera ultérieurement, la Convention entrera en vigueur dès le dépôt de l'instrument de ratification.

4. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera à tous les Membres du Conseil de l'Europe l'entrée en vigueur de la Convention, les noms des Parties Contractantes qui l'auront ratifiée, ainsi que le dépôt de tout instrument de ratification intervenu ultérieurement.

Article 6

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to this Convention. Any State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. As regards any acceding State, this Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Paris, this 11th day of December, 1953, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the Signatories.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

(s.) E. WAERUM

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française:

(s.) BIDAULT

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale
d'Allemagne:

(s.) ADENAUER

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

(s.) STEPHANOPOULOS

Article 6

Le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe peut inviter tout Etat non Membre du Conseil à adhérer à la présente Convention. Tout Etat ayant reçu cette invitation pourra adhérer à la présente Convention en déposant son instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil, qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes. Pour tout Etat adhérent, la présente Convention entrera en vigueur dès le dépôt de son instrument d'adhésion.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 11 décembre 1953, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera des copies certifiées conformes à tous les signataires.

For the Government
of the Icelandic Republic:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise:

(s.) KRISTINN GUDMUNDSSON

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
d'Irlande:

(s.) PRËINSIAS MAC AOGÁIN

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne:

(s.) LUDOVICO BENVENUTI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg:

(s.) BECH

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas:

(s.) J. W. BEYEN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège:

(s.) HALVARD LANGE

For the Government
of the Saar:

Pour le Gouvernement
de la Sarre:

(in application of resolution
(53) 30 of the Committee of
Ministers)

(par application de la résolution
(53) 30 du Comité des
Ministres)

(s.) P. VAN ZEELAND

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède:

(s.) ÖSTEN UNDÉN

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque:

(s.) F. KÖPRÜLÜ

For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) ANTHONY NUTTING

C. VERTALING

EUROPEES VERDRAG BETREFFENDE DE GELIJKSTELLING VAN DIPLOMA'S VOOR TOELATING TOT UNIVERSITEITEN

De Regeringen welke dit Verdrag hebben ondertekend, Leden van de Raad van Europa;

Overwegende dat een van de doelstellingen van de Raad van Europa is het volgen van een gemeenschappelijke gedragslijn op cultureel en wetenschappelijk gebied;

Overwegende dat het bereiken van deze doelstelling zou worden bevorderd door de bronnen der wetenschap in de Leden-Statens vrijelijk toegankelijk te maken voor de Europese jeugd;

Overwegende dat de universiteit een van de voornaamste bronnen van intellectuele activiteit van een land vormt;

Overwegende dat aan hen, die hun voorbereidend hogere of middelbare opleiding binnen het grondgebied van het ene Lid met succes hebben voltooid, alle mogelijke faciliteiten verleend dienen te worden om binnen het grondgebied van andere Leden een universiteit van hun keuze te bezoeken;

Overwegende dat het voor het verlenen van dergelijke faciliteiten, welke eveneens wenselijk zijn in het belang van een vrij verkeer van het ene land naar het andere, noodzakelijk is dat de diploma's voor toelating tot universiteiten worden gelijkgesteld;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. Iedere Verdragsluitende Partij erkent, met het oog op de toelating tot binnen haar grondgebied gelegen universiteiten waarvan de toelating aan staatstoezicht is onderworpen, de gelijkwaardigheid van die binnen het grondgebied van iedere andere Verdragsluitende Partij uitgereikte diploma's, welke in het land waarin zij werden verleend een noodzakelijke vereiste zijn voor de toelating tot soortgelijke instellingen.

2. De toelating tot een universiteit is afhankelijk van het aantal beschikbare plaatsen.

3. Iedere Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor, de bepalingen van lid 1 niet op haar eigen onderdanen toe te passen.

4. In gevallen waarin de toelating tot universiteiten, gelegen binnen het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, niet onderworpen is aan staatstoezicht, doet die Verdragsluitende Partij de tekst van dit Verdrag toekomen aan de betrokken universiteiten en stelt alle pogingen in het werk om de aanvaarding van de in de voorgaande leden neergelegde beginselen door die universiteiten te verkrijgen.

Artikel 2

Binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag doet iedere Verdragsluitende Partij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa schriftelijk mededeling van de maatregelen welke zijn genomen ter uitvoering van het voorgaande artikel.

Artikel 3

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de inlichtingen welke hij van elk van hen in overeenstemming met artikel 2 heeft ontvangen en houdt het Comité van Ministers op de hoogte van de voortgang welke is gemaakt ten aanzien van de uitvoering van dit Verdrag.

Artikel 4

In dit Verdrag betekent:

- (a) de uitdrukking „diploma”: ieder diploma, getuigschrift of ander bewijsstuk, in welke vorm ook verleend of vastgelegd, dat de houder of de betrokken persoon het recht geeft een aanvraag in te dienen om te worden toegelaten tot een universiteit;
- (b) de uitdrukking „universiteit”:
 - (1) universiteiten,
 - (2) instellingen welke door de Verdragsluitende Partij, binnen welker grondgebied zij gelegen zijn, beschouwd worden van gelijke aard te zijn als een universiteit.

Artikel 5

1. Dit Verdrag staat ter ondertekening open voor de Leden van de Raad van Europa. Het dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking zodra drie akten van bekrachtiging zijn nedergelegd.

3. Ten aanzien van iedere Staat, welke het Verdrag op een later tijdstip bekrachtigt, treedt het Verdrag in werking op de datum waarop die Staat zijn akte van bekrachtiging nederlegt.

4. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt alle Leden van de Raad van Europa in kennis van de inwerkingtreding van het Verdrag, van de namen van de Verdragsluitende Partijen welke het hebben bekrachtigd, en van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging welke daarna heeft plaats gevonden.

Artikel 6

Het Comité van Ministers van de Raad van Europa kan iedere Staat, welke geen Lid is van de Raad, uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden. Iedere Staat, welke daartoe wordt uitgenodigd, kan tot het Verdrag toetreden door nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Raad, die daarvan mededeling doet aan alle Verdragsluitende Partijen. Ten aanzien van iedere toetredende Staat treedt dit Verdrag in werking op de datum waarop die Staat zijn akte van toetreding nederlegt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 11e December 1953, in de Engelse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar

dat zal worden bewaard in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal doet gewaarmerkte afschriften ervan toekomen aan alle Partijen welke dit Verdrag hebben ondertekend.

(Zie voor de ondertekeningen de Engelse en Franse tekst.)

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben overeenkomstig artikel 5, eerste lid, van het Verdrag hun akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa nedergelegd:

het Verenigd Koninkrijk	22 Maart 1954
Ierland	29 Maart 1954
Denemarken	20 April 1954
Noorwegen	21 Mei 1954

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zijn ingevolge artikel 5, lid 2, op 20 April 1954 in werking getreden voor de Staten die het Verdrag op die datum hadden bekrachtigd. Voor de Staten, die na 20 April 1954 het Verdrag bekrachtigen of ertoe toetreden, treden de bepalingen ingevolge artikel 5, lid 3, en artikel 6 in werking op de dag van de nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Zie voor het op 5 Mei 1949 te Londen ondertekende Statuut van de Raad van Europa, welke Raad in de preambule en elders in het Verdrag wordt genoemd, laatstelijk *Trb.* 1953, 123.

Uitgegeven de twintigste Juli 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.